|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВІР на закупівлю товару №** | **CONTRACT for the purchase of goods №** |
| **911XXXXX** | |
| м. Київ, Україна | Kyiv city, Ukraine |
| Продавець: ***Товариство з обмеженою відповідальністю*** «», яке є платником податку на прибуток на загальних підставах (або зазначити іншу підставу) та є/не є платником ПДВ, в особі **директора** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та | The Seller: ***Limited Liability Company “”***, which is an income tax payer on general grounds (or indicate another ground) and is/is not VAT payer , represented by the **Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the basis of the Company’s Charter, on one part,  and |
| Покупець: ***Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ*,** яке є юридичною особою-нерезидентом, що не є платником податку на прибуток згідно з законодавством України, в особі **директора GIZ в Україні Штефана Даніеля Буше,** який діє на підставі Свідоцтва про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги **№ 246** від **22.04.2024 р.,** видане Секретаріатом Кабінету Міністрів України, дійсне до 30.09.2026 р., з іншої сторони (далі за текстом разом – «Сторони»), уклали даний договір (надалі – «Договір») про наступне: | The Buyer: ***Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH***, which is a non-resident legal entity and is not an income tax payer under the laws of Ukraine, represented by the **Director of GIZ Ukraine Mr. Stephan Daniel Busche**, acting on the basis of the Certificate of Accreditation of the Executing Agent (non-resident legal entity) of International Technical Assistance Project (Program) **No. 246** dated **22.04.2024**, issued by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, valid till 30/09/2026, on the other part (hereinafter referred to as “the Parties”), concluded this Contract (hereinafter referred to as “ the Contract”) as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | 1. **SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| * 1. Продавець зобов'язується поставити і передати у власність Покупцю **\_Группа товару\_** (далі за текстом – Товар) надати/виконати \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(далі – Послуги), а Покупець зобов'язується прийняти та своєчасно оплатити Товар та Послуги на умовах даного Договору. | * 1. The Seller undertakes to deliver and transfer to the Buyer's ownership the **\_Group of Goods\_** (hereinafter referred to as “the Goods”) and to provide /perform \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter – Services), and the Buyer undertakes to accept and to duly pay for the Goods and Services under terms and conditions of the Contract. |
| * 1. Найменування, кількість та ціна Товару та Послуг, а також строк постачання Товару та надання послуг визначаютьсяСторонами в Специфікації, яка є невід'ємною частиною даного Договору (Додаток 1). | * 1. The name, quantity and price of the Goods and the Services, as well as Goods delivery term and term of provision of Services shall be defined by the Parties in the Specification, which is integral part of this Contract (Annex 1). |
| * 1. Товар, що є предметом цього Договору, на момент передачі його Покупцю, належить Продавцю на праві власності. Продавець підтверджує, що інші (треті) особи не мають жодних прав на Товар, який є предметом цього Договору. | * 1. The Goods making the subject of this Contract shall belong to the Seller on the right of ownership at the time of their transfer to the Buyer. The Seller confirms that any other (third) parties shall have no rights for the Goods making the subject of this Contract. |
| [**ОПЦІЯ 1:** Якщо закупівля Товару та Послуг здійснюється бе**з звільнення від ПДВ** і Продавець зареєстрований платником ПДВ, то п. 1.4 в Договорі не потрібно зазначати:] | **[OPTION 1**: If Goods and Services purchase is to be done without VAT exemption and the Seller is registered as a VAT payer, then clause 1..4 shall not be indicated in the Contract.] |
| [**ОПЦІЯ 2:** Якщо закупівля товару та послуг здійснюється **із звільненням від ПДВ** і Продавець зареєстрований платником ПДВ, то слід використовувати наступну редакцію п. 1.4 Договору:]: | [**OPTION 2:**  If Goods and Services purchase is to be done with VAT exemption and the Seller is registered as a VAT payer, then clause 1..4 shall be indicated in the Contract as follows:] |
| 1.4. Закупівля товару та послуг за Договором звільняється вд ПДВ, оскільки здійснюється за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги (Проект МТД) №2018.2198.2 «Спеціальна програма підтримки Східної України (підконтрольні Уряду території)», зареєстрованого Секретаріатом Кабінету Міністрів України (реєстраційна картка проекту (програми) №4315 від 05.03.20), та відповідає категорії (типу) товарів, визначених у плані закупівель, який розміщений на сайті <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  Зазначений Проект МТД реалізується в рамках Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 року.  [**ОПЦІЯ 3:** Якщо закупівля Товару та Послуг здійснюється **із звільненням від ПДВ**, однак Продавець не зареєстрований платником ПДВ, то слід використовувати наступну редакцію п. 1.4 Договору:]: | * 1. The purchase of the Goods and Services under the Contract shall be exempt from VAT due to the fact that the purchase shall be effected with the funds of the project of international technical assistance (Project ITA) No. 2018.2198.2 “Special Assistant Program in Eastern Ukraine (GCA)” registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (registration card of the project (program) No. 4315 dated 05/03/2020) and complies with the category (type) of goods specified in the purchase plan available at address <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>   The above-mentioned ITA project is implemented within the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Counselling and Technical Cooperation dated 29/05/1996.  [**OPTION 3:**  If Goods and Services purchase is to be done with VAT exemption but the Seller is not registered as a VAT payer, then clause 1..4 shall be indicated in the Contract as follows:] |
| 1.4. Підписанням даного Договору Продавець підтверджує, що не є зареєстрованим платником ПДВ на дату підписання Договору. З огляду на це закупівля Товару та Послуг не підлягає оподаткуванню ПДВ.  У випадку, якщо під час виконання Договору Продавець стане зареєстрованим платником ПДВ, то такий Продавець зобов’язаний повідомити Покупця про ПДВ реєстрацію письмово або в електронній формі шляхом направлення електронного листа із сканкопією витягу з Реєстру платників ПДВ на електронну адресу Покупця, зазначену в реквізитах Договору. Вищезазначене повідомлення Продавець зобов’язаний направити Покупцю не пізніше ніж протягом 1 календарного дня, наступного за днем ПДВ реєстрації.  При цьому Сторони узгодили, що закупівля товару та послуг за Договором в наступних партіях після ПДВ реєстрації Продавця звільнятиметься від ПДВ, оскільки здійснюватиметься за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги (Проект МТД) №2018.2198.2 «Спеціальна програма підтримки Східної України (підконтрольні Уряду території)», зареєстрованого Секретаріатом Кабінету Міністрів України (реєстраційна картка проекту (програми) №4315 від 05.03.20), та відповідає категорії (типу) товарів, визначених у плані закупівель, який розміщений на сайті <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  Зазначений Проект МТД реалізується в рамках Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 року. | 1.4. By signing this Contract the Seller confirms that it is not registered as VAT payer on the date of signing of the Contract. Therefore, the purchase of Goods and Services is not subject to VAT.  In case during execution of the Contract the Seller becomes registered as a VAT payer, then the Seller must notify the Buyer of such VAT registration in writing or in electronic form by means of submission of an e-mail with copy of the Excerpt from VAT Registration Registry to the Buyer’s e-mail address indicated in the details of the Contract. The Seller must submit the mentioned notification to the Buyer not later than 1 calendar days following the day of VAT registration.  At the same time the Parties agreed that the purchase of Goods and Services in the next consignments after the VAT registration of the Seller shall be exempt from VAT due to the fact that the purchase shall be effected with the funds of the project of international technical assistance (Project ITA) No. 2018.2198.2 “Special Assistant Program in Eastern Ukraine (GCA)” registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (registration card of the project (program) No. 4315 dated 05/03/2020) and complies with the category (type) of goods specified in the purchase plan available at address <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  The above-mentioned ITA project is implemented within the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Counselling and Technical Cooperation dated 29/05/1996. |
| [**ОПЦІЯ 4:** Якщо закупівля Товару та Послуг здійснюється **без звільнення від ПДВ**, однак Продавець не зареєстрований платником ПДВ, то слід використовувати наступну редакцію п. 1.4 Договору:]:  1.4. Підписанням даного Договору Продавець підтверджує, що не є зареєстрованим платником ПДВ на дату підписання Договору. З огляду на це закупівля Товару та Послуг не підлягає оподаткуванню ПДВ.  У випадку, якщо під час виконання Договору Продавець буде зареєстрований платником ПДВ, то такий Продавець зобов’язаний повідомити Покупця про ПДВ реєстрацію письмово або в електронній формі шляхом направлення електронного листа із сканкопією витягу з Реєстру платників ПДВ на електронну адресу Продавця, зазначену в реквізитах Договору. Вищезазначене повідомлення Продавець зобов’язаний направити Покупцю не пізніше ніж протягом 1 календарного дня, наступного за днем ПДВ реєстрації.  При цьому Сторони узгодили, що закупівля товару та послуг за Договором в наступних партіях після ПДВ реєстрації Продавця оподатковуватиметься ПДВ. | [**OPTION 4:**  If Goods and Services purchase is to be done without VAT exemption but the Seller is not registered as a VAT payer, then clause 1..4 shall be indicated in the Contract as follows:]  1.4. By signing this Contract the Seller confirms that it is not registered as VAT payer on the date of signing of the Contract. Therefore, the purchase of Goods and Services is not subject to VAT.  In case during execution of the Contract the Sellers becomes registered as a VAT payer, then the Seller must notify the Buyer of such VAT registration in writing or in electronic form by means of submission of an e-mail with copy of the Excerpt from VAT Registration Registry to the Seller’s e-mail address indicated in the details of the Contract. The Seller must submit the mentioned notification to the Buyer not later than 1 calendar days following theday of VAT registration.  Herewith the Parties agreed that the purchase of Goods and Services in the next consignments after the VAT registration of the Seller shall be subject to VAT |
| [**ОПЦІЯ 5:** Якщо закупівля товару здійснюється **із звільненням від ПДВ** та закупівля послуг **без звільнення від ПДВ**, і Продавець зареєстрований платником ПДВ, то слід використовувати наступну редакцію п. 1.4 Договору:]:  1.4. Закупівля товару за Договором звільняється вд ПДВ, оскільки здійснюється за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги (Проект МТД) №2018.2198.2 «Спеціальна програма підтримки Східної України (підконтрольні Уряду території)», зареєстрованого Секретаріатом Кабінету Міністрів України (реєстраційна картка проекту (програми) №4315 від 05.03.20), та відповідає категорії (типу) товарів, визначених у плані закупівель, який розміщений на сайті <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  Зазначений Проект МТД реалізується в рамках Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 року.  Закупівля послуг за договором здійснюються за рахунок коштів вищевказаного проекту міжнародної технічної допомоги та не звільняється від ПДВ, оскільки зазначені послуги не відповідають категорії (типу) послуг, визначених у плані закупівель. | [**OPTION 5:**  If Goods purchase is to be done **with VAT exemption** and Service purchase is to be done **without VAT exemption**, and the Seller is registered as a VAT payer, then clause 1.4 shall be indicated in the Contract as follows:]  1.4. The purchase of the Goods under the Contract shall be exempt from VAT due to the fact that the purchase shall be effected with the funds of the project of international technical assistance (Project ITA) No. 2018.2198.2 “Special Assistant Program in Eastern Ukraine (GCA)” registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (registration card of the project (program) No. 4315 dated 05/03/2020) and complies with the category (type) of goods specified in the purchase plan available at address https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel  The above-mentioned ITA project is implemented within the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Counselling and Technical Cooperation dated 29/05/1996.  The purchase of Services shall be affected with the funds of the abovementioned project of international technical assistance and is not subject to VAT due to non-relevance of following services to the category (type) of services, specified in the purchase plan. |
| [**ОПЦІЯ 6:** Якщо закупівля Товару здійснюється **із звільненням від ПДВ** та закупівля Послуг без звільнення від ПДВ, однак Продавець не зареєстрований платником ПДВ, то слід використовувати наступну редакцію п. 1.4 Договору:]:  1.4. Підписанням даного Договору Продавець підтверджує, що не є зареєстрованим платником ПДВ на дату підписання Договору. З огляду на це закупівля Товару та Послуг не підлягає оподаткуванню ПДВ.  У випадку, якщо під час виконання Договору Продавець стане зареєстрованим платником ПДВ, то такий Продавець зобов’язаний повідомити Покупця про ПДВ реєстрацію письмово або в електронній формі шляхом направлення електронного листа із сканкопією витягу з Реєстру платників ПДВ на електронну адресу Покупця, зазначену в реквізитах Договору. Вищезазначене повідомлення Продавець зобов’язаний направити Покупцю не пізніше ніж протягом 1 календарного дня, наступного за днем ПДВ реєстрації.  При цьому Сторони узгодили, що закупівля товару за Договором в наступних партіях після ПДВ реєстрації Продавця звільнятиметься від ПДВ, оскільки здійснюватиметься за рахунок коштів проекту міжнародної технічної допомоги (Проект МТД) №2018.2198.2 «Спеціальна програма підтримки Східної України (підконтрольні Уряду території)», зареєстрованого Секретаріатом Кабінету Міністрів України (реєстраційна картка проекту (програми) №4315 від 05.03.20), та відповідає категорії (типу) товарів, визначених у плані закупівель, який розміщений на сайті <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  Зазначений Проект МТД реалізується в рамках Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 року.  Закупівля послуг за договором здійснюється за рахунок коштів вищевказаного проекту міжнародної технічної допомоги та не звільняється від ПДВ, оскільки зазначені послуги не відповідають категорії (типу) послуг, визначених у плані закупівель. | [**OPTION 6:**  If Goods purchase is to be done **with VAT exemption** and Service purchase is to be done **without VAT exemption** but the Seller is not registered as a VAT payer, then clause 1.4 shall be indicated in the Contract as follows:]  1.4. By signing this Contract the Seller confirms that it is not registered as VAT payer on the date of signing of the Contract. Therefore, the purchase of Goods and Services is not subject to VAT.  In case during execution of the Contract the Seller becomes registered as a VAT payer, then the Seller must notify the Buyer of such VAT registration in writing or in electronic form by means of submission of an e-mail with copy of the Excerpt from VAT Registration Registry to the Buyer’s e-mail address indicated in the details of the Contract. The Seller must submit the mentioned notification to the Buyer not later than 1 calendar days following the day of VAT registration.  At the same time the Parties agreed that the purchase of Goods and Services in the next consignments after the VAT registration of the Seller shall be exempt from VAT due to the fact that the purchase shall be effected with the funds of the project of international technical assistance (Project ITA) No. 2018.2198.2 “Special Assistant Program in Eastern Ukraine (GCA)” registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine (registration card of the project (program) No. 4315 dated 05/03/2020) and complies with the category (type) of goods specified in the purchase plan available at address <https://www.kmu.gov.ua/diyalnist/mizhnarodna-dopomoga/pereliki-zareyestrovanih-proektiv-z-planami-zakupivel>  The above-mentioned ITA project is implemented within the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Counselling and Technical Cooperation dated 29/05/1996.  The purchase of Services shall be affected with the funds of the abovementioned project of international technical assistance and is not subject to VAT due to non-relevance of following services to the category (type) of services, specified in the purchase plan. |
| **2. ЯКІСТЬ ТОВАРІВ ТА ГАРАНТІЙНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ** | 1. **QUALITY OF GOODS AND WARRANTY LIABILITIES** |
| 2.1. Продавець повинен поставити Покупцю Товар, передбачений цим Договором, якість якого відповідає сертифікатам якості/ відповідності та/або паспорту/-ам виробника, Держстандартам, технічним або іншим вимогам/умовам, які пред’являються до Товару даного виду та підтверджується відповідними документами. | * 1. The Seller must supply the Goods to the Buyer as per this Agreement, the quality of which corresponds to the quality / conformity certificates and/or passport(s) of the manufacturer, State Standards, technical or other requirements/conditions that apply to the Goods of this type and is confirmed by relevant documents |
| 2.2. Підтвердженням якості Товару зі сторони Продавця є сертифікат якості/відповідності (паспорт або інший документ, що його замінює), оригінал або засвідчена копія якого надається Продавцем разом із кожною партією Товару.  У випадку, якщо у Продавця відсутні зазначені вище документи про якість Товару, то Сторони узгоджують вимоги стосовно якості Товару у специфікаціях / додатках до Договору. | * 1. The quality of the Goods shall be confirmed by the Seller by means of quality/compliance certificate (passport or any other substituting document) provided by the Seller in original or certified copy for each lot of the Goods.   In case the Seller does not possess mentioned documents confirming the quality of the Goods, then the Parties shall agree the quality requirements for the Goods in specifications / annexes to the Contract. |
| 2.3. Тривалість гарантійного строку або строку придатності, умови гарантії та гарантійного обслуговування Товару та тривалість гарантійного строку на Послуги визначаються у відповідних додатках, специфікаціях до Договору. У випадку розбіжностей між гарантійним строком Товару, зазначеним у додатках, специфікаціях до Договору, з гарантійним строком Товару, вказаним у документах виробника чи інших товаросупровідних документах, перевагу має гарантійним строк Товару, наведений у додатках, специфікаціях до Договору. У випадку розбіжностей між гарантійним строком на Послуги, зазначеним у додатках, специфікаціях до Договору, з гарантійним строком на Послуги, вказаним у документах надавача послуг чи інших супровідних документах, перевагу має гарантійним строк на Послуги, наведений у додатках, специфікаціях до Договору.  У випадку якщо у документах виробника або надавача послуг чи інших товаросупровідних документах відсутня інформація стосовно гарантійного строку, то гарантійним строком вважається гарантійний строк, зазначений у додатках, специфікаціях до Договору.  Усунення дефектів/недоліків Товару та Послуг, виявлених протягом гарантійного строку або строку придатності, здійснюється за рахунок та силами Продавця. | * 1. The warranty period or expiration date, warranty terms and terms of warranty maintenance of the Goods shall be specified in the relevant annexes, specifications to the Contract. In case of discrepancies between the warranty period for the Goods indicated in the annexes, specifications to the Contract, and the warranty period for the Goods as per the documents issued by the Goods producer or other accompanying documents, the warranty period for the Goods as per the annexes, specifications to the Contract shall prevail. In case of discrepancies between the warranty period for the Services indicated in the annexes, specifications to the Contract, and the warranty period for the Services as per the documents issued by the Service provider or other accompanying documents, the warranty period for the Services as per the annexes, specifications to the Contract shall prevail.   In case the documents issued by the Goods producer or Services provider other accompanying documents do not contain any information as to the warranty period, then such warranty period shall be determined by the annexes , specifications to the Contract.  The defects/faults of the Goods and Services identified during the warranty period or expiration date shall be eliminated at the expense and efforts of the Seller. |
| **3. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ РОЗРАХУНКІВ** | 1. **SETTLEMENT OF ACCOUNTS** |
| * 1. Ціна Товару та Послуг включає в себе вартість доставки Товару та всі додаткові витрати, вказані у Специфікації. | * 1. The price of the Goods and Services includes cost of the Goods delivery and all additional costs stipulated in the Specification. |
| [Слід обрати наступну редакцію п. 3.2 Договору у випадку застосування **ОПЦІЇ** 1 для п. 1.4 Договору] | [The following version of clause 3.2 of the Contract shall be used in case **OPTION 1** for clause 1.4 of the Contract is chosen] |
| * 1. Загальна ціна Договору складається з сукупної вартості окремих одиниць Товару та Послуг згідно Специфікації, і становить \_\_\_\_\_\_,00 (\_\_\_ тисячі \_\_\_\_ грн. 00коп.) грн, з ПДВ.   Загальна ціна Договору в гривні еквівалентна сумі  **\_\_\_\_\_\_\_,00** ‍**євро** згідно із курсом НБУ на \_\_.\_\_.202\_, який складає \_\_\_\_\_\_ грн за 1 євро. *(додається якщо закупівля проводилась в Євро).* | * 1. The total price of the Contract shall equal to the sum of all costs of individual items of the Goods and Services under the Specification, and amounts to UAH \_\_\_\_\_\_. 00 (UAH \_\_\_ thousand \_\_\_\_ 00 kop.), incl. VAT.   The total price of the Contract in UAH is equivalent to the amount \_\_\_\_\_**,00 EUR** according to the NBU exchange rate valid on \_\_.\_\_.202\_ which is \_\_\_\_\_ UAH for 1 EUR. (*added in the procurement was held in EUR)* |
| [Слід обрати наступну редакцію п. 3.2 у випадку застосування **ОПЦІЇ 2** для п. 1.4 Договору]   * 1. Загальна ціна Договору складається з сукупної вартості окремих одиниць Товару та Послуг згідно Специфікації і становить \_\_\_\_\_\_,00 (\_\_\_ тисячі \_\_\_\_ грн. 00коп.) грн.   Ціна за одиницю Товару за Договором визначається без ПДВ на підставі положень п.197.11 ст. 197 Податкового кодексу України та вказується по кожній позиції у Специфікації до цього Договору.  Загальна ціна Договору в гривні еквівалентна сумі  **\_\_\_\_\_\_\_,00** ‍**євро** згідно із курсом НБУ на \_\_.\_\_.202\_, який складає \_\_\_\_\_\_ грн за 1 євро. *(додається якщо закупівля проводилась в Євро).* | [The following version of clause 3.2 of the Contract shall be used in case **OPTION 2** for clause 1.4 of the Contract is chosen]  3.2 The total price of the Contract shall equal to the sum of all costs of individual items of the Goods and Services under the Specification, and amounts to UAH \_\_\_\_\_\_. 00 (UAH \_\_\_ thousand \_\_\_\_ 00 kop.). Under the present Contract the price per unit of the Goods shall be determined free from VAT under provisions of cl.197.11 Art. 197 of the Tax Code of Ukraine and provided for each item in the Specification to this Contract.  The total price of the Contract in UAH is equivalent to the amount \_\_\_\_\_**,00 EUR** according to the NBU exchange rate valid on \_\_.\_\_.202\_ which is \_\_\_\_\_ UAH for 1 EUR. (*added in the procurement was held in EUR)* |
| [Слід обрати наступну редакцію п. 3.2 у випадку застосування **ОПЦІЇ 3** для п. 1.4 Договору]  3.2.Загальна ціна Договору складається з сукупної вартості окремих одиниць Товару та Послуг згідно Специфікації і становить \_\_\_\_\_\_,00 (\_\_\_ тисячі \_\_\_\_ грн. 00коп.) грн. без ПДВ, оскільки Продавець не є зареєстрованим платником ПДВ.  У випадку реєстрації Продавця платником ПДВ під час виконання Договору, то ціна за одиницю Товару за Договором визначатиметься без ПДВ на підставі положень п.197.11 ст. 197 Податкового кодексу України та вказуватиметься по кожній позиції у Специфікації до цього Договору.  Загальна ціна Договору в гривні еквівалентна сумі  **\_\_\_\_\_\_\_,00** ‍**євро** згідно із курсом НБУ на \_\_.\_\_.202\_, який складає \_\_\_\_\_\_ грн за 1 євро. *(додається якщо закупівля проводилась в Євро).* | [The following version of clause 3.2 of the Contract shall be used in case **OPTION 3** for clause 1.4 of the Contract is chosen]  3.2 The total price of the Contract shall equal to the sum of all costs of individual items of the Goods and Services under the Specification, and amounts to UAH \_\_\_\_\_\_. 00 (UAH \_\_\_ thousand \_\_\_\_ 00 kop.) without VAT since the Seller is not registered as a VAT payer.  In case of VAT registration of the Seller during execution of the Contract, then the price per unit of the Goods shall be determined free from VAT under provisions of cl.197.11 Art. 197 of the Tax Code of Ukraine and provided for each item in the Specification to this Contract.  The total price of the Contract in UAH is equivalent to the amount \_\_\_\_\_**,00 EUR** according to the NBU exchange rate valid on \_\_.\_\_.202\_ which is \_\_\_\_\_ UAH for 1 EUR. (*added in the procurement was held in EUR)* |
| [Слід обрати наступну редакцію п. 3.2 у випадку застосування **ОПЦІЇ 4** для п. 1.4 Договору]  3.2.Загальна ціна Договору складається з сукупної вартості окремих одиниць Товару та Послуг згідно Специфікації, і становить \_\_\_\_\_\_,00 (\_\_\_ тисячі \_\_\_\_ грн. 00коп.) грн, без ПДВ, оскільки Продавець не зареєстрований платником ПДВ).  У випадку реєстрації Продавця платником ПДВ під час виконання Договору, то на ціну за одиницю Товару за Договором в наступних партіях після ПДВ реєстрації Продавця нараховуватиметься ПДВ на загальних підставах.  Загальна ціна Договору в гривні еквівалентна сумі  **\_\_\_\_\_\_\_,00** ‍**євро** згідно із курсом НБУ на \_\_.\_\_.202\_, який складає \_\_\_\_\_\_ грн за 1 євро. *(додається якщо закупівля проводилась в Євро).* | [The following version of clause 3.2 of the Contract shall be used in case **OPTION 4** for clause 1.4 of the Contract is chosen]  *3.2.* The total price of the Contract shall equal to the sum of all costs of individual items of the Goods and Services under the Specification, and amounts to UAH \_\_\_\_\_\_. 00 (UAH \_\_\_ thousand \_\_\_\_ 00 kop.), excluding VAT since the Seller is not registered as VAT payer).  In case of VAT registration of the Seller during execution of the Contract, then the price of an individual items of the Goods under the Contract after VAT registration of the Seller shall be subject to VAT on general basis.  The total price of the Contract in UAH is equivalent to the amount \_\_\_\_\_**,00 EUR** according to the NBU exchange rate valid on \_\_.\_\_.202\_ which is \_\_\_\_\_ UAH for 1 EUR. (*added in the procurement was held in EUR).* |
| * 1. Розрахунки між Сторонами здійснюються в національній валюті України шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Продавця протягом строку, вказаного у Специфікації, на підставі копій рахунку, видаткової накладної та акту наданих послуг. Оригінали даних документів повинні зберігатися Продавцем протягом 5 років з дати їх складення та надаватися Покупцю на вимогу останнього. Така вимога може бути направлена або на електронну пошту Продавця, або письмово на адресу Продавця, зазначену в реквізитах цього Договору.   Продавець зобов’язаний надати Покупцю оригінали документів протягом 3 робочих днів, наступних за днем підписання видаткової накладної та акту наданих послуг.  У разі ненадання або несвоєчасного надання оригіналів рахунку / видаткової накладної/ акту наданих послуг на запит Покупця, Продавець несе відповідальність у розмірі, визначеному розділом 7 цього Договору. | * 1. Settlement of accounts between the Parties shall be made in the national currency of Ukraine by means of transferring funds to the bank account of the Seller within the period stated in the Specification, on the basis of the copies of the invoice,delivery note and act of acceptance. Originals of these documents shall be under safekeeping of the Seller during 5 years starting from the date of their execution and be provided to the Buyer upon the request of the latter. Such request may be submitted either to the e-mail of the Seller, or in writing to the address of the Seller indicated in the details of the Contract.   The Seller obliges to provide the Buyer with the originals of the documents within 3 business days, following the day on the signing of delivery note and act of acceptance. In case of non-provision or late provision of the originals of invoice / delivery note / act of acceptance upon the Buyer’s request, the Seller shall face liabilities in the amount indicated in section 7 of this Contract. |
| * 1. Вартість Товару, узгодженого Сторонами у специфікаціях та отриманого Покупцем за видатковим накладними за цим Договором, не підлягає зміні, за виключенням випадків, встановлених п.4.6 цього Договору. | * 1. The cost of the Goods agreed by the Parties in the specifications and received by the Buyer under delivery notes under this Contract is not subject to change, except for cases stipulated by cl. 4.6 of this Contract. |
| **4. УМОВИ ПОСТАЧАННЯ** | 1. **DELIVERY TERMS** |
| 4.1. Продавець зобов'язаний поставити Товар в розпорядження Покупця на умовах DDР - склад Покупця за адресами та в строки, вказані у Специфікації, згідно до вимог Міжнародних правил щодо тлумачення термінів «ІНКОТЕРМС» в редакції 2010 року (далі – Інкотермс 2010).  Поставка Товару може здійснюватися за допомогою кур’єрських компаній (Нова Пошта, Укрпошта, тощо) за правилами, встановленими такими кур'єрськими компаніями. При цьому, Продавець залишається відповідальним перед Покупцем за втрату Товару, зокрема, але не виключно, через їх пошкодження, знищення під час приймання, доставки, вручення таких Товарів, несвоєчасну доставку Товарів залученими Продавцем кур’єрськими компаніями. | * 1. The Seller shall deliver the Goods to the Buyer on terms DDP-the Buyer’s warehouse at the addresses and within the period defined in the Specification according to requirements of the INCOTERMS edition 2010 (hereinafter INCOTERMS 2010).   The Goods can be delivered using courier companies (Nova Poshta, Ukrposhta, etc.) under the rules established by such courier companies. At the same time, the Seller remains responsible before the Buyer for the loss of the Goods, including but not limited to cases of their damage, destruction during receipt, delivery, transfer of such Goods, as well as for the failure to deliver the Goods in timely manner by the courier companies. |
| 4.2. Продавець зобов’язаний письмово повідомити Покупця про дату та час відвантаження Товару, а при доставці Товару в місці доставки надати представнику кінцевого отримувача Товару оригінал сертифікату якості (відповідності), іншого документа, який посвідчує якість Товару, або його засвідчену копію. Такий документ не надається у випадку, якщо вимоги стосовно якості Товару визначаються Сторонами у додатках / специфікаціях до Договору.  В день доставки Товару до місця доставки Продавець надсилає на електронну адресу Покупця, зазначену в реквізитах Договору, копії наступних документів:  а) копію рахунку;  б) копію видаткової накладної;  в) засвідчену копію сертифікату якості (відповідності), іншого документа, який посвідчує якість Товару, за винятком випадку, коли вимоги стосовно якості Товару узгоджені Сторонами у специфікаціях / додатках до Договору;  г) копію податкової накладної., у випадку якщо Продавець зареєстрований платником ПДВ;  \*Додатково перелік документів може бути доповнений іншими документи при формуванні Договору, в залежності від вимог документації закупівель.  Оригінали видаткової накладної та рахунку повинні зберігатися Продавцем протягом 5 років з дати їх складення та надаватися Покупцю на вимогу останнього. Така вимога може бути направлена або на електронну пошту Продавця, або письмово на адресу Продавця, зазначену в реквізитах цього Договору,  Продавець зобов’язаний надати Покупцю запитувані оригінали документів протягом 3 робочих днів, наступних за днем отримання Продавцем вищезазначеного запиту Покупця.  У разі ненадання або несвоєчасного надання оригіналів рахунку / видаткової накладної на запит Покупця, Продавець несе відповідальність у розмірі, визначеному розділом 7 цього Договору. | * 1. The Seller shall inform the Buyer in writing about the date and time of the Goods shipment and provide the representative of the end receiver of the Goods with the original of the certificate of quality (compliance), other document that conforms the quality of the Goods or its certified copy at the place of the delivery. Such document shall not be provided on condition that the quality requirements of the Goods are indicated in the annexes / specifications to the Contract.   On the day of Goods delivey to the place of delivery the Seller must submit to the e-mail address of the Seller indicated in the details of the Contract the copies of the following documents:  a) copy of the invoice;  b) copy of the delivery note  c) certified copy of the certificate of quality (compliance), other document that conforms the quality of the Goods, except for the case when the quality requirements of the Goods are agreed by the Parties in the specifications / annexes to the Contract  d) copy of the VAT invoice, if Seller is a VAT payer.  \*Additionally, the list of documents can be supplemented with other documents during the formation of the Contract, depending on the requirements of the procurement documentation.  Originals of the invoice and the delivery note shall be under safekeeping of the Seller within 5 years starting from the date of their execution and be provided to the Buyer upon the request of the latter. Such request may be submitted either to the e-mail of the Seller, or in writing to the address of the Seller indicated in the details of the Contract.  The Seller obliges to provide the Buyer with the requested originals of the documents within 3 business days, following the day on which the mentioned request of the Buyer was received by the Seller  In case of non-provision or late provision of the originals of invoice / delivery note upon the Buyer’s request, the Seller shall face liabilities in the amount indicated in section 7 of this Contract. |
| 4.3. Перехід права власності на Товар відбувається в момент підписання Покупцем видаткової накладної на Товар. Перехід ризику випадкового знищення або пошкодження Товару переходить від Продавця до Покупця одночасно з переходом права власності на Товар. Якщо умови поставки Товару відповідно до положень Інкотермс-2010 визначають інші правила щодо переходу ризиків втрати чи пошкодження Товару, ніж ті, що передбачені Договором, пріоритет мають правила, визначені Договором. | * 1. The transfer of rights of ownership of the Goods shall occur at the moment of signing by the Buyer of the delivery note confirming the receiving of the Goods. The risk of accidental destruction or damage to the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer simultaneously with transfer of ownership of the Goods. If terms of delivery of Goods in accordance with INCOTERMS 2010 set rules for transfer of risks of loss or damage of Goods, differing from those of the Contract, the rules of the Contract shall prevail. |
| 4.4. При прийманні Товару за кількістю та якістю Сторони керуються умовами Договору. Сторони узгодили про те, що порядок приймання Товару за якістю та кількістю не регулюється:  - Інструкцією про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення і товарів народного споживання за кількістю № П-6 від 15.06.1965, затверджена постановою Держарбітражу при Раді Міністрів СРСР із змінами та доповненнями;  - Інструкція про порядок приймання продукції виробничо-технічного призначення і товарів народного споживання за якістю № П-7 від 25.04.1966, затверджена постановою Держарбітражу при Раді Міністрів СРСР із змінами та доповненнями.  У момент приймання Товару представник кінцевого отримувача Товару здійснює перевірку відповідності кількості, якості, асортименту та номенклатури Товару умовам Специфікації та видатковій накладній. | * 1. When receiving the Goods by quantity and quality, the Parties shall be guided by the provisions of the Contract. The Parties agreed that the procedure for Goods acceptance by quantity and quality are not governed by:   - Instructions on procedure for acceptance of products of industrial and technical purpose and consumer goods by quantity enacted by the Resolution of the State Arbitration No. P-6 dated 15/06/1965, amended and revised,  - the Instructions on the procedure for the acceptance of products of industrial and technical purpose and consumer goods by quality enacted by the Resolution of the State Arbitration No. P-7 dated 25/04/1966, amended and revised.  At the moment of the Goods receipt, the representative of the end receiver of the Goods conducts an inspection of compliance of the quantity, quality, assortment and nomenclature of the Goods with the conditions of the Specification and delivery note. |
| 4.5. Якщо представником кінцевого отримувача Товару виявлено пошкодження Товарів та/або невідповідність якості, кількості, упаковки Товарів вимогам, передбаченим у цьому Договорі, а також у відповідних документах, що засвідчують кількість та якість Товарів, або якщо виявлено відсутність усіх або будь-яких супровідних документів, Покупець повинен припинити прийняття Товарів і скласти Акт про невідповідність Товарів умовам Договору (далі – Акт про невідповідність), у якому має бути зазначена, зокрема, але не виключно, дата та час його складення, дата та номер специфікації згідно з якою поставлялися Товари, кількість перевірених Товарів і характер виявлених недоліків та/або невідповідностей Товару. Покупець повинен направити Акт про невідповідність Продавцю на e-mail адресу, зазначену в реквізитах\_даного Договору впродовж 3 годин з моменту його складання. У свою чергу, Продавець впродовж 24 годин з моменту направлення йому Акту повинен підписати Акт про невідповідність та направити його Покупцю або направити свого уповноваженого представника для огляду Товару. Представник Продавця має прибути до місця поставки Товарів протягом не більше ніж 48 годин з дня, наступного за днем отримання Акту про невідповідність. Впродовж 2 годин з моменту прибуття до місця поставки Товарів представник Продавця повинен здійснити огляд Товарів, за результатами якого сторони складають Акт про невідповідність у двох примірниках, один для Продавця, другий для Покупця. Продавець може відмовитися підписувати Акт про невідповідність, зазначивши в ньому свої обґрунтовані аргументи. У випадку невчинення Продавцем жодної з наведених дій, зауваження Покупця щодо невідповідності Товару умовам Договору вважаються прийнятими без заперечень, а одноособово підписаний Покупцем Акт про невідповідність набуває статусу достатнього і належного доказу невідповідності Товарів умовам Договору.  Сторони узгодили, що відлік вищезазначених годин зупиняється протягом вихідних або святкових днів відповідно до чинного законодавства України та продовжується з моменту їх закінчення. | * 1. If any damage to the Goods and/or non-compliance of the Goods’ quality, quantity or packaging to requirements specified in this Contract or any other relevant documents certifying quantity and quality of the Goods is identified by the end receiver of the Goods, or if any or all accompanying documents are not available, the Buyer shall stop accepting the Goods and draw up a Statement on non-compliance of Goods to the terms of the Contract (hereinafter referred to as the Statement of non-compliance) which shall specify including but not limited to date and time of the Statement of non-compliance execution, date and number of the specification based on which the Goods were supplied, quantity of the Goods checked and character of identified defects and/or non-compliances of the Goods. The Seller shall send the Statement of non-compliance to the Seller by e-mail address indicated in the details of the Contract within 3 hours as of the moment of its drawing. In its turn, the Seller shall sign the Statement of non-compliance and return it to the Buyer or send the authorized representative to examine the Goods within 24 hours from sending the Statement of non-compliance. The Seller’s representative arrive to the delivery place of the Goods within 48 hours starting from the day following the day on which the Statement of non-compliance was received. Within 2 hours as of the moment of the arrival to the delivery place of the Goods the Seller’s representative shall examine the Goods, and the Parties, based on results of examination, shall issue the Statement of non-compliance, in two counterparts, one counterpart for the Seller and one counterpart for the Buyer. The Seller may refuse to sign the Statement of non-compliance indicating its reasonable arguments. If the Seller does not take any action of those, stated above, the claims as to non-compliance of the Goods with the terms of the Contract shall be viewed as accepted without any counterclaims, and the Statement of non-compliance, signed solely by the Buyer, shall be considered as sufficient and appropriate proof of non-compliance of the Goods with the terms of the Contract.   The Parties agreed that the countdown of the mentioned hours shall stop during weekend and holidays as per Ukrainian laws and shall start from the moment the weekends and /or holidays end. |
| 4.6. Сторони можуть дійти згоди про прийняття Покупцем Товару з недоліками за умови зменшення вартості поставленого Товару. | * 1. The Parties may agree on acceptance of the Goods with defects by the Buyer with subsequent adjustment of the cost of the delivered Goods. |
| 4.7. Поставлений Товар, який має невідповідність якості, недоукомплектований або має пошкодження, підлягає заміні або доукомплектації його Продавцем за рахунок Продавця та в строк відповідний строку постачання, вказаному в Специфікації, перебіг якого починається з моменту складення Акту про невідповідність. | 4.7 The delivered Goods that have quality non-compliance, delivered with shortage or damaged, shall be replaced or additionally delivered by the Seller at his own expense within the term corresponding to the delivery term established in the Specification following the identification of such defects and starting as of the moment of execution of the Statement of non-compliance. |
| 4.8. У разі поставки Товару якість або технічні характеристики якого нижчі, ніж вимагається стандартом (технічними умовами, зразком), а також Товару який є недоукомплектованим або має пошкодження, Покупець має право відмовитися від прийняття та оплати такого Товару, а якщо Товар уже оплачений, вимагати повернення від Продавця сплаченої йому суми грошових коштів за такий Товар. При цьому Продавець має здійснити перерахування грошових коштів протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту пред’явлення йому такої вимоги. | * 1. In case of delivery of the Goods of lower quality or technical characteristics than required by the standards (technical requirements, sample), as well as the Goods that are delivered with shortage or damaged , the Buyer shall have the right to refuse acceptance and payment for the Goods and, if the Goods have already been paid, to demand return of the paid amount for these Goods from the Seller within three (3) working days from the moment of submitting such a claim to the Seller. In this case the Seller shall have to return the funds within 3 (three) working days as of the moment of receipt of the claim. |
| 4.9 Постачальник зобов’язаний надати послуги не пізніше \_\_\_ днів з дати прийняття Товару, якщо довший строк не буде вказано Покупцем письмово. | * 1. The Supplier is obliged to provide services not later than \_\_\_\_ days from the date of acceptance of the Goods, if the Buyer has not indicated the longer term in writing. |
| **5. ТАРА, ПАКУВАННЯ І МАРКУВАННЯ** | 1. **CONTAINERS, PACKAGING AND LABELING** |
| 5.1. Товар повинен бути спакований Продавцем таким чином, щоб не допустити псування або знищення його на період постачання до моменту прийняття Товару Покупцем. Вартість тари та упаковки входить до вартості Товару. | * 1. The Goods shall be packed by the Seller in such a way as to prevent their damage or destruction during the delivery period until the Goods are accepted by the Buyer. The cost of containers and packaging is included in the cost of the Goods. |
| 5.2. Маркування Товару повинно бути здійснено відповідно до чинних технічних та нормативних вимог країни виробництва Товару або України. | * 1. The labelling of the Goods shall be carried out according to the effective technical requirements and standards of the country of the Goods production or Ukraine. |
| **6. СТРОК ДІЇ ДАНОГО ДОГОВОРУ** | 1. **TERM OF VALIDITY OF THE CONTRACT** |
| 1. Даний Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами і **діє до 31.12.2025** р., але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за ним. | 1. This Contract enters into force upon its signing by the Parties and is **valid till 31.12.2025**, but in any case, until the Parties have duly fulfilled their obligations under it. |
| 1. Цей Договір може бути розірваний за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору, а також у випадках, передбачених чинним законодавством України та даним Договором. | 1. This Contract may be terminated upon mutual consent of the Parties which shall be formalized in the form of supplement to this Contract as well as in cases stipulated by the current legislation of Ukraine and this Contract. |
| 1. Покупець має право розірвати Договір у односторонньому порядку у випадку включення Продавця, члену його керівного та/або іншого адміністративного органу, його акціонера та/або члена його колективу до санкційних списків ООН, ЄС та/або України та/або якщо Продавець визнається таким, що здійснює свою господарську діяльність на тимчасово окупованої території України, території Російської федерації, республіки Білорусь. | 1. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally in case of inclusion of the Seller, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff on a sanctions list issued by the United Nations, the EU and/or Ukraine and/or if the Seller is considered to conducting its business activities within the temporarily occupied territory of Ukraine, territory of the Russian federation, the republic of Belarus. |
| **7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН** | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES** |
| 1. За порушення строку оплати Покупець сплачує на користь Продавця неустойку в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми заборгованості за кожний день прострочення. | * 1. For violation of the term of payment the Buyer shall pay a penalty equal to double NBU discount rate of the amount of debt for each day of delay in favour of the Seller. |
| 1. У разі ненадання або несвоєчасного надання оригіналів документів на запит Покупця, такий Покупець має право застосовувати до Продавця оперативно-господарські санкції, а саме утримання із суми коштів, які призначені для сплати Продавцю за Товар в рамках проекту міжнародної технічної допомоги, на виконання якого було укладено даний Договір, суму у розмірі 10% від вартості Товару, для поставки якого призначені такі запитувані документи. | * 1. In case of non-provision or late provision of the documents upon the Buyer’s request, such Buyer may apply operational and economic sanctions, namely to withhold out of the sums that are to be paid to the Seller for the Goods within international technical assistance project for which this Contract was executed, the sum in the amount of 10% of the price the Goods for delivery of which such requested documents are necessary. |
| 1. У випадку прострочення поставки Товару, Покупець має право відмовитись від Договору (партії Товару) та/або застосовувати до Продавця оперативно-господарські санкції, а саме утримання із суми коштів, які призначені для сплати Продавцю за Товар в рамках проекту міжнародної технічної допомоги, на виконання якого було укладено даний Договір, суму у розмірі 10% від вартості недопоставленого Товару.   У випадку непоставки Товару у строк, визначений додатками / специфікаціями до Договору, Покупець має право розірвати Договір в односторонньому порядку. | * 1. In case of delay in Goods delivery term, the Buyer shall have the right to reject the Contract (batch of the Goods) and / or to apply operational and economic sanctions, namely to withhold out of the sums that are to be paid to the Seller for the Goods within international technical assistance project for which this Contract was executed the sum in the amount of 10% of the price of the undelivered Goods.   In case of failure to deliver Goods within period indicated in annexes / specifications to the Contract, the Buyer shall have the right to unilaterally rescind the Contract. |
| 1. У випадку неусунення недоліків поставленого Товару у встановлений Договором строк, в т. ч. не усунення недоліків, виявлених протягом гарантійного строку, Покупець має право застосовувати до Продавця оперативно-господарські санкції, а саме утримання із суми коштів, які призначені для сплати Продавцю за Товар в рамках проекту міжнародної технічної допомоги, на виконання якого було укладено даний Договір, суму у розмірі 100% від вартості неякісного Товару, по якому не усунені недоліки. | * 1. In case of non-rectification of defects of the delivered Goods within the term established by the Contract, including non-rectification of defects identified during the warranty period, the Buyer shall have the right to apply operational and economic sanctions, namely to withhold out of the sums that are to be paid to the Seller for the Goods within international technical assistance project for which this Contract was executed the sum in the amount of 100% of the cost of defective Goods with the defects having not been rectified. |
| 1. Продавець зобов’язується належним чином виконувати вимоги податкового та іншого законодавства у взаємовідносинах із Покупцем та погоджується з тим, що неналежне виконання Продавцем вказаних вимог може спричинити для Покупця збитки (майнову шкоду), які Продавець зобов’язується негайно відшкодувати, Покупець у випадку необхідності має право звернутися до суду з метою стягнення з Продавця збитків (майнової шкоди). | * 1. The Seller undertakes to properly comply with requirements of the tax and other legislation in its relations with the Buyer and agrees that failure to comply with the mentioned requirements by the Seller may cause the Buyer damages (material damages) which the Seller shall immediately indemnify to the Buyer. If necessary, the Buyer has the right to apply to the court to collect the damages from the Seller. |
| 1. Сплата Стороною визначених цим Договором та (або) чинним в Україні законодавством штрафних санкцій (неустойки, штрафу, пені) або оперативно-господарських санкцій не звільняє її від обов'язку відшкодувати за вимогою іншої Сторони збитки, завдані порушенням Договору (реальні збитки) у повному обсязі, а відшкодування збитків не звільняє її від обов'язку сплатити за вимогою іншої Сторони штрафні санкції у повному обсязі. | * 1. The payment of penalties (forfeit, fines, penalties) or operational and economic sanctions stipulated by this Contract and (or) current legislation of Ukraine by the concerned Party does not relieve it of the obligation to indemnify, at the request of the other Party, damages caused by violation of the Contract (actual losses) in full, and loss indemnification does not relieve it of the obligation to pay penalties in full at the request of the other Party. |
| 1. Сторони домовились, що рішення про застосування (незастосування) санкцій, передбачених цим Договором, в кожному конкретному випадку приймається на розсуд управленої Сторони, при цьому незастосування таких санкцій управленою Стороною не є відмовою від права на застосування таких санкцій в майбутньому. | * 1. The Parties have agreed that the decision on application (non-application) of sanctions provided for in this Contract in each case is taken at the discretion of the concerned Party, at that, non-application of such sanctions by the concerned Party is not a waiver of the right to apply such sanctions in future. |
| 7.8. Продавець зобов’язується належним чином виконувати вимоги податкового та іншого законодавства України у взаємовідносинах із Покупцем та погоджується з тим, що Продавець самостійно несе відповідальність за неналежне виконання вказаних вимог. | * 1. The Seller undertakes to properly fulfil requirements of the tax and other law of Ukraine in its relations with the Buyer and agrees that the Seller is solely responsible for failure to comply with the mentioned requirements. |
| **8. РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ** | 1. **DISPUTE RESOLUTION** |
| 1. Спори та розбіжності, що можуть виникнути між Сторонами при виконанні цього Договору, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У випадку, якщо спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою законодавством України підвідомчістю та підсудністю. | * 1. Disputes and controversies that may arise between the Parties during execution of this Contract are to be resolved through negotiations between the Parties. In case the dispute cannot be resolved through negotiations, such dispute shall be referred to and resolved by the competent court of Ukraine within the jurisdiction and venue defined by the legislation of Ukraine. |
| **9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** | 1. **CONFIDENTIALITY** |
| 9.1. Цей Договір є суворо конфіденційним. Будь яке розголошення умов цього договору Продавцем без згоди Покупця є порушенням конфіденційності, крім випадків розголошення інформації відповідно до чинного законодавства України на підставі обґрунтованого та законного запиту державного / правоохоронного органу України. При цьому, в разі надання інформації Продавцем на такий запит Продавець має повідомити про такий факт Покупця протягом 5 (п’яти) робочих днів з моменту розголошення з зазначенням об’єму розголошення інформації. Несанкціоноване розголошення інформації або неповідомлення про факт розголошення згідно умов цього пункту Договору може призвести до дострокового припинення Договору за вимогою Покупця. | * 1. This Contract is strictly confidential. Any disclosure of terms of this Contract by Seller without consent of the Buyer is considered to be a breach of confidentiality, except for cases of information disclosure according to the current legislation of Ukraine on the basis of a substantiated and legitimate request of a public / legislation enforcement body of Ukraine. In this case, if the Seller discloses such information upon request, the Seller shall notify of this the Buyer within five (5) business days from the date of disclosure, stating scope of information disclosure. Unauthorized disclosure of information or failure to notify of fact of disclosure according to this clause of the Contract may result in early termination of the Contract at the request of the Buyer. |
| 9.2. Вся інформація, яка стосується діяльності, продукції або корпоративно пов’язаних осіб Покупця, або їх уповноважених представників, чи цього Договору, повинна зберігатися Продавцем в суворій конфіденційності протягом терміну дії цього Договору і 3 роки після його закінчення / припинення. На вимогу Покупця, будь-яка інформація, яка стосується цього Договору та перебуває у володінні / користуванні Продавця, або під його контролем, повинна бути негайно повернена Покупцю або знищена Продавцем, якщо інше не вимагається чинним законодавством. Продавець також зобов’язується утримуватися від розголошення третім сторонам або оприлюднення невизначеному колу осіб будь-якої інформації про комерційні взаємовідносини, що витікають з цього Договору, без попередньої письмової згоди Покупця. | * 1. All information related to activities, products or corporate related persons of the Buyer, or its authorized representatives, or this Contract, shall be kept by the Seller in strict confidentiality during the term of this Contract and 3 years after its expiry/termination. Any information related to this Contract that is in possession/use of the Seller or under its control shall be immediately returned to the Buyer or destroyed by the Seller, at the Buyer's request, unless otherwise is required by the current legislation. The Seller also undertakes to refrain from disclosing to third parties or from disclosure to general public of any information about commercial relationships arising from this Contract without prior written consent of the Buyer. |
| 9.3. Сторони погоджуються, що у зв’язку з виконанням цього Договору можлива передача одна одній персональних даних своїх представників - суб’єктів персональних даних.  Сторона, що передає персональні дані, є власником персональних даних своїх представників у розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон). Сторона, що отримує персональні дані представників іншої Сторони, є третьою особою у розумінні Закону. Кожна із Сторін несе відповідальність за те, що здійснення вищевказаних дій погоджене із суб’єктом персональних даних – представниками відповідної Сторони. | * 1. The Parties have agreed that in connection with the execution of this Contract there may be transfer of personal data of their representatives – personal data owners from one Party to the other.   The Party transferring personal data is the owner of personal data of its representatives within the meaning of the Law of Ukraine “On Protection of Personal Data” (hereinafter, the Law). The Party that receives personal data of representatives of the other Party is a third party within the meaning of the Law. Each Party is responsible for the fact that performing the abovementioned actions is agreed upon with the personal data owners – representatives of the corresponding Party. |
| 9.4. Під час виконання зобов’язань за цим Договором Сторони зобов’язуються дотримуватися чинного законодавства України у сфері захисту персональних даних, в тому числі Закону України «Про захист персональних даних». | * 1. In the course of fulfilling obligations under this Contract, the Parties shall undertake to respect legislation of Ukraine on personal data protection, including the Law of Ukraine “On Protection of Personal Data” |
| **10. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| 10.1 Сторони погодилися, що у разі виникнення обставин непереборної сили, зокрема, але не виключно, події зовнішнього щодо Сторін характеру, які виникають без вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі чи бажанню Сторін, включаючи (але не обмежуючись): війни, військових дій, блокади, ембарго, пожеж, повеней, іншого стихійного лиха чи природних явищ, які унеможливлюють виконання Сторонами цього Договору або тимчасово перешкоджають такому виконанню, Сторона звільняється від виконання своїх зобов’язань на час дії зазначених обставин. У такому випадку строк виконання зобов’язань Сторін за цим Договором, яке було неможливим у зв’язку з наявністю та дією форс-мажорних обставин, продовжується на час дії таких форс-мажорних обставин.  У разі коли дія зазначених обставин триває більш як 60 календарних днів, кожна із Сторін має право на розірвання Договору і не несе відповідальності за таке розірвання за умови, що вона повідомить про це іншу Сторону не пізніш як за 20 календарних днів до розірвання. Виникнення форс-мажорних обставин та строк їх дії підтверджується сертифікатом Торгово-Промислової Палати України або її територіальних підрозділів.  З такого сертифікату повинно вбачатися, що він стосується неможливості виконання Стороною, яка посилається на обставини непереборної сили (форс-мажорні обставини), конкретних зобов’язань по Договору внаслідок дії таких обставини, із зазначенням конкретної обставини та тим, що така обставина є обставиною непереборної сили (форс-мажорною обставиною), місце, початок виникнення і строк дії такої обставини непереборної сили (форс-мажорної обставини), а також причинно-наслідковий зв’язок між обставиною непереборної сили (форс-мажорними обставинами) і неможливістю виконання такою Стороною своїх зобов'язань за цим Договором.  Не вважаються обставинами непереборної сили (форс-мажорними обставинами), зокрема, порушення зобов'язань контрагентами Сторони-правопорушника, відсутність на ринку потрібних для виконання зобов'язання товарів, відсутність у Сторони-боржника необхідних коштів, фінансова та економічна криза, дефолт, зростання офіційного та комерційного курсів іноземної валюти до національної валюти, тощо. | 10.1 The Parties have agreed that in case of force majeure occurrence, in particular, but not exclusively, events having the nature external to the Parties that occur without the fault of the Parties, beyond their will or contrary to the will or wishes of the Parties, including (but not limited to): war, hostilities, blockade, embargo fire, flood, other natural disaster or natural phenomena, which make impossible for the Parties to perform this Contract or temporarily prevent such performance, the Party is released from fulfilment of its obligations for the period of the mentioned circumstances. In such a case, the period for the fulfillment of Parties’ obligations hereunder, which provision and fulfillment appeared to be impossible due to the existence and effect of force majeure circumstances, shall be extended for the duration of such force majeure circumstances.  If force majeure lasts for more than 60 calendar days, each Party shall have the right to terminate the Contract and shall not be liable for such termination, provided that it notifies the other Party not later than 20 calendar days before such termination. The emergence of force majeure circumstances and the period of their action is confirmed by the certificate of the Chamber of Commerce of Ukraine or its regional offices.  It should be clear from such a certificate that it refers to the impossibility of the Party citing force majeure circumstances to fulfill specific obligations under the Contract as a result of such circumstances, specifying the specific circumstance and the fact that such a circumstance is a force majeure circumstance, place, beginning of occurrence and duration of such force majeure circumstances, as well as the cause-and-effect relationship between the force majeure circumstances and the inability of such Party to fulfill its obligations under this Contract.  The following circumstances shall not be considered force majeure circumstances: the breach of obligations by counterparties of the default Party of the Contract, lack of goods on the market necessary to fulfill the obligation, lack of necessary funds at the debtor Party, financial and economic crisis, default, growth of the official and commercial rates of foreign currency to the national currency, etc. |
| 10.2. Сторона звільняється від визначеної цим Договором та / або чинним в Україні законодавством відповідальності за повне чи часткове порушення Договору, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дії форс-мажорних обставин, за умови, що їх настання було засвідчено у визначеному цим Договором порядку. | 10.2 The Party shall be exempted from the liability determined herein and / or by effective Ukrainian laws for total or partial violation of the Contract, if it proves that such violation occurred because of force majeure circumstances, provided that their occurrence has been certified in the manner specified herein. |
| 10.3. Сторона, що має намір послатися на форс-мажорні обставини, зобов’язана сповістити іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин та їх вплив на виконання цього Договору або припинення таких обставин протягом 5 (п’яти) календарних днів моменту настання і припинення таких обставин. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання та припинення обставин форс-мажору позбавляє можливості відповідну Сторону посилатись на них.  10.4 Повідомлення про настання форс-мажорних обставин або про їх припинення надсилається у письмовій формі на адресу сторони Договору або в електронній формі на адресу електронної пошти сторони, зазначених в реквізитах Договору. Повідомлення повинно містити: зміст обставин, їх характер і вплив на виконання зобов'язань за цим Договором. | 10.3 The Party intending to refer to force majeure shall inform the other Party regarding the occurrence of force-majeure and its impact on the execution of this Contract or their cessation within 5 (five) calendar days upon the occurrence / cessation thereof. The failure to notify or timely notify the respective Party of the circumstances of force majeure occurrence and cessation shall deprive the Party of its opportunity to refer to them.  10.4 Notification of force majeure circumstances or their cessation must be sent in writing to the address of the Party or in electronic form to the e-mail address of the Party indicated in the details of the Contract. Notification shall include information about details of circumstances, their character and influence on execution liabilities under this Contract. |
| **11. ІНШІ УМОВИ** | 1. **OTHER PROVISIONS** |
| 11.1. Продавець гарантує, що Товар належить йому на праві власності, не перебуває під забороною відчуження, арештом, не є предметом застави та іншим засобом забезпечення виконання зобов'язань перед будь-якими фізичними або юридичними особами, державними органами і державою, а також не є предметом будь-якого іншого обтяження чи обмеження, передбаченого чинним в Україні законодавством. | * 1. The Seller guarantees that the Goods belong to it on the right of ownership, are not under restraint on alienation, arrest, are not subject of a pledge or any other means of ensuring fulfilment of obligations to any natural or legal persons, public bodies and the state, and are not subject to any other encumbrance or restriction, as provided for in the current legislation of Ukraine. |
| 11.2. Продавець підтверджує, що укладення та виконання ним цього Договору не суперечить нормам чинного в Україні законодавства та відповідає його вимогам (зокрема, щодо отримання усіх необхідних дозволів та погоджень), а також підтверджує те, що укладання та виконання ним цього Договору не суперечить цілям діяльності Продавця, положенням його установчих документів чи інших локальних актів. | * 1. The Seller confirms that conclusion and execution of this Contract does not contradict statutory provisions of the current legislation of Ukraine and complies with its requirements (in particular, related to obtaining all necessary permits and approvals), and also confirms that conclusion and execution of this Contract is not contrary to the objectives of the Seller, provisions of its statutory documents or other local acts. |
| 11.3. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладанням, виконанням, зміною та припиненням, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регламентуються цим Договором та відповідними нормами чинного в Україні законодавства. | * 1. All legal relations arising from this Contract or related thereto, including those related to the effect, conclusion, performance, amendment and termination, interpretation of its terms and conditions, determination of invalidity consequences or violation of the Contract, are regulated by this Contract and the relevant provisions of effective Ukrainian laws. |
| 11.4. Умови даного Договору можуть бути змінені за взаємною згодою Сторін з обов'язковим укладанням письмового документа. Додаткові угоди та Додатки до цього Договору є його невід'ємними частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані Сторонами. | * 1. The terms of this Contract may be amended by mutual agreement of the Parties with obligatory conclusion of a written document. Supplements and Annexes to this Contract constitute integral part thereof and are valid provided they are executed in writing, and signed by both Parties. |
| 11.5. Всі повідомлення, вимоги або інша кореспонденція направляються Стороні поштою рекомендованим або цінним листом, кур’єрською доставкою з повідомленням про вручення, або електронною поштою з /на адреси, зазначені в Розділі 12 цього Договору. | * 1. All notes, claims or other correspondence between the Parties shall be sent by a registered or insured mail, courier, or by e-mail from/to the Addresses, as stated in Section 12 of the Contract. |
| 11.6. Жодна із Сторін не вправі передавати третім особам повністю або частково свої права й обов'язки за даним Договором без попередньої письмової згоди на це другої Сторони. | * 1. Neither Party may assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Contract to third parties without prior written consent of the other Party. |
| 11.7. В разі зміни вказаних у розділі 12 Договору реквізитів однієї із Сторін, остання зобов'язана офіційним листом протягом 3 (трьох) робочих днів повідомити іншу Сторону про відповідні зміни. До отримання такого листа офіційними реквізитами є реквізити, зазначені Сторонами в Договорі. | * 1. In case of changes of location and bank information of one of the Parties stated in section 12 of this Contract, the concerned Party shall notify the other Party about the relevant changes within three (3) working days. The details, stated by the Parties in the contract, shall be valid as official details until the moment of receipt of this official letter by the other Party. |
| 11.8. Після підписання даного Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються даного Договору, втрачають юридичну силу. | * 1. Upon signing of this Contract, all preliminary negotiations on it, correspondence, preliminary agreements and protocols of intent concerning matters that are in some way or other related to this Contract become invalid. |
| 11.9. Усі документи, пов’язані з виконанням Договору, можуть бути надані у вигляді копій, у тому числі в електронному вигляді, крім випадків коли іншими положеннями Договору передбачено інше. | * 1. All documents related to the Contract execution can be submitted as copies including electronically, unless other provisions of the Contract stipulate otherwise. |
| 11.10. Недійсність окремих положень даного Договору не тягне за собою недійсність Договору в цілому. | * 1. Invalidity of certain provisions of this Contract does not entail invalidity of the Contract as a whole. |
| 11.11. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами, у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей між українським та англійським текстом Договору, текст Договору англійською мовою має перевагу.  Цей Договір підписується Сторонами в електронному вигляді шляхом надсилання засобами електронного зв’язку одна одній підписаних зі своєї сторони та відсканованих примірників Договору та специфікацій, додатків.  Сторони домовились, що цей Договір, додатки, специфікації до нього, направлені Сторонами засобами електронного зв'язку у вигляді підписаних Сторонами відсканованих примірників, мають повну юридичну силу і визнаються документами, що підтверджують волю Сторін до моменту отримання оригіналів такого Договору, додатків, специфікацій. При цьому Сторона, яка надіслала Договір, додатки та специфікації до нього відповідає за достовірність підписів своїх уповноважених представників і відбитків печаток (за наявності).  При наявності двох дат, датою підписання Договору, додатку, специфікації до нього вважається дата підписання Покупцем.  Оригінали Договору та його додатки, специфікації повинні зберігатися Продавцем протягом 5 років з дати їх складення та надаватися Покупцю на вимогу останнього. Така вимога може бути направлена або на електронну пошту Продавця, або письмово на адресу Продавця, зазначену в реквізитах цього Договору,.  Продавець зобов’язаний надати Покупцю запитувані оригінали документів протягом 3 робочих днів, наступних за днем отримання Продавцем вищезазначеного запиту Покупця.  У разі ненадання або несвоєчасного надання оригіналів Договору, додатків, специфікацій до нього на запит Покупця, Продавець несе відповідальність у розмірі, визначеному розділом 7 цього Договору. | * 1. This Contract is made in Ukrainian and in English with full understanding of its terms and terminology by the Parties, in two authentic copies of equal legal force, one for each Party. In case of discrepancies between the texts of this Contract in Ukrainian and English, the text of the Contract in English shall prevail.   This Contract shall be signed by the Parties electronically by transmitting electronically signed and scanned copies of the Contract and specifications, annexes to each other.  The Parties agree that this Contract, specifications and annexes sent by the Parties by electronic means in the form of scanned copies signed by the Parties shall have full legal force and shall be recognized as documents confirming the will of the Parties until the originals of such Contract, specification, annexes are received. In this case, the Party that sent the Contract, annexes, specifications is responsible for the authenticity of the signatures of its authorized representatives and imprint of seal (if any).  In case of two dates, the date of the Contract’s, annexes’, specifications signing is considered as the date of the Buyer’s signature.  Originals of the Contracts, annexes, specifications shall be under safekeeping of the Seller within 5 years starting from the date of their execution and be provided to the Buyer upon the request of the latter. Such request may be submitted either to the e-mail of the Seller, or in writing to the address of the Seller indicated in the details of the Contract.  The Seller obliges to provide the Buyer with the requested originals of the documents within 3 business days, following the day on which the mentioned request of the Buyer was received by the Seller  In case of non-provision or late provision of the originals of the Contract, annexes, specifications upon the Buyer’s request, the Seller shall face liabilities in the amount indicated in section 7 of this Contract. |
| 11.12. Сторони підтверджують, що здійснюючи господарську діяльність вони повністю дотримуються вимог чинного законодавства України, в тому числі законодавства про працю, чинного природоохоронного законодавства, а також в ході своєї ділової діяльності дотримуються вимог чинного законодавства України про запобігання та протидію корупції. | * 1. The Parties confirm that they fully comply with requirements of the current legislation of Ukraine in their economic activity, including labour legislation, current environmental legislation, and also in the course of their business activities comply with requirements of the current legislation of Ukraine on prevention and counteraction of corruption. |
| 11.13. Кожна Сторона заявляє, що вона визнає необхідність здійснення профілактичних заходів по боротьбі з корупцією та контролю за їх виконанням. З урахуванням зазначеного кожна Сторона підтверджує, що на дату набрання чинності цього Договору вона сама, її директори, посадові особи або працівники, її афілійовані особи не пропонували, не обіцяли, не давали, не вповноважували, не схиляли і не приймали будь-яку неправомірну матеріальну або іншу винагороду будь-якого виду (також мається на увазі, що вони не будуть та не можуть робити такі речі коли-небудь в майбутньому), так чи інакше пов'язану з цим Договором, і що вона вжила всіх необхідних заходів, щоб не допустити вчинення таких дій з боку субпідрядників, агентів або будь-яких інших третіх сторін, які знаходяться в межах її контролю або визначального впливу. | * 1. Each Party declares that it recognizes the need for preventive measures to fight against corruption and control over their implementation. Subject as aforesaid, each Party confirms that on the date of this Contract entering into force, each Party itself, its directors, officers or employees, its affiliated persons did not propose, promise, give, authorize, incline and accept any unlawful material or other remuneration of any kind (also this means that they will not and cannot commit such actions ever in the future), in any way related to this Contract, and that it has taken all necessary measures to avoid such actions to be committed on part of subcontractors, agents or any other third parties that are within its control or decisive influence. |
| 11.14. Сторони погоджуються, що за будь-яких обставин, у зв’язку із застосуванням цього Договору та протягом усього періоду його дії і в подальшому, вони будуть дотримуватися нижчеперелічених вимог, а також будуть приймати всі розумні заходи для забезпечення того, щоб їх субпідрядники, агенти або інші треті сторони, які знаходяться в межах її контролю або визначального впливу, також дотримувалися таких вимог:  а) сторони забороняють вчинення дій за будь-яких обставин і в будь-якій формі по відношенню до своїх директорів, посадових осіб або працівників, незалежно від того, залучені вони в ці дії прямо або опосередковано, в тому числі через третіх осіб, які класифікуються відповідно з чинним законодавством як хабарництво (а саме: пропозиція, обіцянка, надання, дозвіл або прийняття будь-якої неправомірної матеріальної чи іншої винагороди ким-небудь з осіб, перелічених вище, або будь-ким іншим з метою отримання або збереження права на угоду, або отримання інших неправомірних переваг у порівнянні з іншими підрядниками (продавцями), вимагання або підкуп (а саме: вимога хабаря, незалежно від існування будь-якої загрози в разі відмови)), а також дій, що порушують застосовані і міжнародні нормативні акти з протидії відмиванню грошей.  б) кожна Сторона зобов'язується утримуватися від будь-яких дій, які прямо або опосередковано стимулюють директорів, посадових осіб чи працівників іншої Сторони, тому числі від пропонування грошей, подарунків, безкоштовного надання послуг (поставки товарів), а також від надання інших неправомірних матеріальних чи інших переваг та вигоди будь-якого роду, не згаданих в даному документі прямо, що ставлять осіб, перелічених вище, в певну залежність і спрямовані на забезпечення виконання цими особами будь-яких дій на користь стимулюючої їх Сторони, таких як:  - укладання угоди або іншої невиправданої переваги порівняно з іншими підрядниками (продавцями),  - надання додаткових (виняткових) гарантій,  - спрощення існуючих стандартних процедур,  - інші дії, які можуть бути здійсненні працівником в межах своїх посадових обов'язків, але які суперечать принципам прозорості та відкритості у відносинах між Сторонами. | * 1. The Parties agree that, under any circumstances, in connection with application of this Contract and throughout its period of validity, and in the future, they will comply with requirements listed below, and will take all reasonable measures to ensure that their subcontractors, agents or other third parties that are within their control or decisive influence, will also adhere to the following requirements:  1. the Parties prohibit committing actions under any circumstances and in any form in relation to their directors, officers or employees, irrespective of whether they are involved in these actions directly or indirectly, including through third parties, which are classified as bribery according to the current legislation (namely: offer, promise, grant, permit or acceptance of any unjustified material or other remuneration by any of the persons listed above or any other person for the purpose of obtaining or maintaining the right to conclude an agreement, or receiving other unjustified advantages over other contractors (sellers), extortion or tampering (namely: bribe request, regardless of existence of any threat in the event of a refusal), as well as actions that violate applicable and international anti-money laundering legislation. 2. each Party undertakes to refrain from any actions that directly or indirectly encourage directors, officers or employees of the other Party, including provision of money, gifts, free rendering of services (delivery of goods), as well as provision of other unlawful material or other benefits and profits of any kind not mentioned in this document directly that put the persons listed above in a certain dependence and are aimed at ensuring commitment of any actions in favour of the encouraging Party by these persons, such as:  * entering into agreement or other unjustified advantage over other contractors (sellers), * provision of additional (exceptional) guarantees; * simplification of existing standard procedures; * other actions that may be committed by an employee within the scope of its official duties, but which are contrary to the principles of transparency and openness in relations between the Parties. |
| 11.15. Сторони зобов'язуються приймати всі розумні заходи для того, щоб звести до мінімуму ризик вступу в ділові відносини з контрагентами, які можуть бути замішані в корупційній діяльності, і співпрацювати один з одним щодо таких контрагентів. | * 1. The Parties undertake to ensure all reasonable steps to minimize risk of entering into business relations with counterparties that may be involved in corruption activities and to cooperate with each other against such counterparties. |
| 11.16. Якщо Стороні стає відомо про те, що інша Сторона зобов'язалася або має намір здійснити суттєве або кілька повторних порушень положень, викладених у пунктах 11.13. – 11.15. цього Договору, вона зобов'язана повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі. Письмове повідомлення повинно бути направлено згідно з вимогами, передбаченими цим Договором для будь-яких письмових повідомлень, і має містити опис доказів і / або матеріалів, яких буде достатньо, щоб довести або дати підстави вважати, що іншою Стороною, її директорами, посадовими особами або працівниками, її афілійованими особами було скоєно або може бути вчинено порушення. Після такого письмового повідомлення Сторона, що посилається на акт корупції, має право призупинити виконання своїх зобов'язань за Договором до отримання доказів того, що порушення не відбулося, або що інша Сторона вжила необхідних заходів для виправлення становища з метою запобігання порушенню. | * 1. If the Party becomes aware that the other Party has committed or intends to commit significant or repeated violations of provisions set forth in clauses 11.13 – 11.15 of this Contract, it is obliged to inform the other Party in writing thereof. Written notification shall be sent according to requirements provided for this Contract for any written notification and shall contain description of evidence and/or materials sufficient to prove or give reason to believe that the other Party, its directors, officials or employees, its affiliated persons committed or may commit any violation. After such written notification, the Party referring to the act of corruption, has the right to suspend execution of its obligations under the Contract until receiving evidence that the violation has not occurred or that the other Party has taken the necessary measures to remedy the situation to prevent the violation. |
| 11.17 Продавець підтверджує відсутність серед своїх клієнтів, партнерів, постачальників, покупців чи інших контрагентів будь-яких фізичних та/або юридичних осіб, установ, організацій, які будь-яким чином мають відношення до / зв’язки з Російською Федерацією та/або Республікою Білорусь, є громадянами Російської Федерації та/або Республіки Білорусь, або юридичними особами, установами, організаціями, створеними та зареєстрованими відповідно до законодавства Російської Федерації та/або Республіки Білорусь, та/або щодо яких були запроваджені Україною, Європейським Союзом, Сполученими Штатами Америки, іншими державами, групами держав, міждержавними утвореннями, міжнародними організаціями чи установами тощо санкції будь-якого характеру (політичні, економічні, фінансові, банківські тощо).  Продавцю забороняється надавати (прямо чи опосередковано) фінансові кошти чи інші економічні ресурси третім сторонам, зазначеним у списку санкцій України, ООН та/або ЄС.  У межах виконання договору Продавець може налагоджувати та/або підтримувати зв'язки лише з третіми сторонами, які є надійними партнерами та на яких не поширюється законодавча заборона на вступ до договірних чи ділових відносин.  При виконанні договору Продавець зобов'язаний дотримуватись всіх ембарго та інших торговельних обмежень України, ООН, ЄС та/або Федеративної Республіки Німеччина.  Ця вимога стосується, зокрема, також останніх санкцій ЄС проти Російської Федерації, Республіки Білорусь, Криму та окупованих районів Сходу України. Відповідно, Продавець згідно умов договору зобов'язаний постачати лише ті товари, на які не поширюється режим санкцій. Продавець також зобов'язаний надавати Покупцю всіляку підтримку задля забезпечення дотримання санкційного режиму.  Продавець негайно та самостійно інформує Покупця, якщо Продавець, член його керівного та/або іншого адміністративного органу, його акціонери та/або член його колективу зазначені в санкційних списках України, ООН та/або ЄС. Ця вимога також стосується випадків, коли Продавець отримує відомості про подію, результатом якої є включення зазначених осіб до цих списків санкцій.  Продавець негайно та самостійно інформує Покупця про порушення положень цього пункту. Це не впливає на права Покупця, які зазначені у цьому Договорі. | 11.17. The Seller hereby confirms the absence among its customers, clients, partners, suppliers, purchasers, or other counterparties of any natural persons and/or legal entities, institutions, organizations which have any relation to / ties with the Russian Federation and/or Republic of Belarus, are citizens of the Russian Federation and/or Republic of Belarus or legal entities, institutions, organizations incorporated and registered under the laws of the Russian Federation and/or Republic of Belarus, and/or against whom / which any sanctions (political, economic, financial, banking, etc.) have been imposed by Ukraine, the European Union, The United States of America, other states, groups of states, interstate formations, international organizations or institutions, etc.  The Seller shall not make any funds or other economic resources available, directly or indirectly, to third parties that are included on a sanctions list issued by Ukraine, the United Nations and/or EU.  When implementing the contract, the Seller may enter into and maintain business relations only with third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies.  When implementing the contract, the Seller shall also comply with embargoes and other trade restrictions issued by Ukraine, the United Nations, the EU and/or the Federal Republic of Germany.  This applies in particular to the latest EU sanctions against Russia, Belarus, Crimea and the affected parts of Eastern Ukraine[[1]](#footnote-1). Accordingly, the Seller is contractually required to supply only goods that are not covered by these sanctions. The Seller is also responsible for enabling Buyer to ensure compliance with the sanctions regime by providing the necessary support.  The Seller must notify Buyer without delay and on its own initiative if the Seller, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff is included on a sanctions list issued by Ukraine, the United Nations and/or the EU. This provision also applies if the Seller becomes aware of an event that leads to such a listing.  The Seller shall notify Buyer without delay and on its own initiative of any violation of the provisions set out hereto. This does not affect Buyer’s rights under this Contract. |
|  |  |
| **12. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН.** | 1. **LOCATION, BANK DETAILS OF THE PARTIES.** |
| Покупець/ The Buyer: | Продавець/ The Seller: |
| **Німецьке товариство міжнародного**  **співробітництва (GIZ) ГмбХ** | ТОВ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** | LLC “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” |
| код ЄДРПОУ / EDRPOU code 000 000 000 | код ЄДРПОУ / EDRPOU code \_\_\_\_\_ |
| 01601, Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 24 | 01042, м.Київ, вул., буд. оф. |
| 24, Bulvarno-Kudriavska Str., 01601 Kyiv | street, bld., office, 01042, Kyiv, |
| р/р UA233209840000026001400005260 | р/р UA\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Tel. 044 581 85 48  E-Mail: giz-ukraine@giz.de | Tel.  E-Mail: |
| Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 | Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Штефан Даніель Буше /** **Stephan Daniel Busche** | **ПІБ /** Full name |
| **Директор GIZ в Україні / Director of GIZ Ukraine** | **Директор/** Director |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |

**Додаток № 1 до Договору /** **Annex 1 to Contract № 911XXXXX**

**Специфікація / Specification**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Lot, position / Лот, позиція** | | **Найменування товару/послуг /**  **Goods/ Services title** | | | **Специфікація товару / Опис послуг /**  **Specification of goods /**  **Description of services** | | | | | | | | | **Одиниця виміру /**  **Unit of**  **m-t** | | | **Кількість, шт. /Quantity, pc.** | **Ціна/один., грн. /без ПДВ / Price for pc, UAH (VAT excl.)** | | | **Сума, грн. без ПДВ / Amount, UAH (VAT excl.)** | | | | | |
|  | |  | | | Країна походження:  /  Country of origin: | | | | | | | | |  | | |  |  | | |  | | | | | |
|  | |  | | | Країна походження:  /  Country of origin: | | | | | | | | |  | | |  |  | | |  | | | | | |
|  | |  | | | Країна походження:  /  Country of origin: | | | | | | | | |  | | |  |  | | |  | | | | | |
| **Всього до сплати, грн. без ПДВ /Amount to pay, UAH VAT excl.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| \* Всього до сплати має включати всі можливі видатки та вирахування, які сплачує Продавець. /  The price must include all applicable charges to be paid by the Seller. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Термін постачання / Delivery date | | | | | | | 10 | | | календарних днів з дати підписання Договору /  calendar days from the signing of the Contract | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Термін надання послуг /  Date of provision of services | | | | | | | 10 | | | календарних днів з дати прийняття Товару, якщо довший строк не буде вказано Покупцем письмово. /  days from the date of acceptance of the Goods, if the Buyer has not indicated the longer term in writing. | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Умови постачання / Delivery terms | | | | | | | DDP- | | | Місто, вулиця, будинок /  City, street name, building number | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | |  | | |
| Контактна особа / Contact person | | | | | | | ПІБ +38(0xx) xxx-xx-xx | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Контактна особа з боку Проекту GIZ / ПІБ +38(0xx) xxx-xx-xx  Contact person from the GIZ Project | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Строк гарантії на товар /Warranty for goods | | | | | | | | | | 12 | | | | міс. з дати постачання /  months from the date of delivery conformation | | | | | | | | |
| Гарантія на послуги /Warranty for services | | | | | | | | | | 12 | | | | міс. з дати акту наданих послуг | | | | | | | | |
|  | | /Months from the date of service conformation | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | |  | |  |  | |  | | |  | | | |  | | |  | | |  | | | | | | |  | | | |
| Умови оплати / Payment conditions | | | | | | | | | 100% | | | Постоплата у рівних частинах (50%) від ціни договору після підписання видаткової накладної та акту наданих послуг\* /post-payment in equal parts (50%) of the contract price after signing the expense invoice and the act of services rendered \* | | | | | | | | | |
| Строки оплати / Payment terms | | | | | | | | | 15 | | | робочих днів з дати підписання видаткової накладної (акту виконаних робіт) Сторонами /  working days from signing date of delivery note (act of acceptance) | | | | | | | | | |
|  | | |  | |  |  | |  | | |  | | | |  | | |  | | |  | | | | | | |  | | | |
| **Спеціальні умови/ Special conditions:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| * Ціни на Товар включають всі додаткові витрати, а саме: /   The prices for Goods include all additional costs, in particular: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1) пакування товару /packaging of goods; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2) доставка Товару /delivery of Goods;  3) вивантаження та занесення Товару / unloading and in-carrying of Goods; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4) монтаж товару /installation of goods; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5) пусконаладжувальні послуги / commissioning services; | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6) консультації на безоплатній основі щодо підготовки майданчика для встановлення товару, навчання по експлуатації та обслуговуванню безпосередньо на майданчику. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Можлива поставка Товару партіями. Підтвердження постачання за кожною окремою адресою постачання є підставою для оплати. / Partial delivery is possible. Delivery confirmation in each delivery address serves as the basis for payment. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Запропонований Товар новий і не був у використанні./ The proposed Goods are new and were not been used. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Упаковка повинна відповідати вимогам установленим до даного виду товару і захищати його від пошкоджень або псування під час перевезення (доставки). / Packaging must meet the requirements established for this type of Goods and protect it from damage or deterioration during transportation (delivery). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Товар та упаковка не повинні містити рекламних позначень політичного характеру, дискримінаційних гасел чи символіки. / The Goods and packaging must not contain any advertising markings of a political nature, discriminatory slogans or symbols. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Продавець зобовязаний письмово повідомити про доставку за 2 робочі дні, надсилаючи електронний лист контактній особі отримувача та копію відповідальним співробітникам GIZ. Електронний лист повинен містити інформацію про дату та очікуваний час доставки, перелік товарів та назву сервісної компанії для доставки. / The Seller shall notify delivery by sending an email to the contact person copying GIZ staff 2 business days in advance. The email should contain information about the date and expected time of delivery, a list of goods and the name of freight company. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| - Коливання курсу в період виконання договору не призводить до перерахування суми договору. / The fluctuations of exchange rate will not be considered as a reason for recalculation of the contract amount. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Цей Додаток складений у двох тотожних примірниках, які мають однакову юридичну силу, і набирає чинності з дня його підписання Cторонами і діє до повного виконання Cторонами прийнятих на себе зобов’язань. | This Annex is executed in 2 counterparts that have the same legal force and becomes effective from the date of its signing by the Parties and shall be valid until execution by the Parties of their obligations in full. |
| Цей Додаток є невід’ємною частиною Договору, укладений українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей між текстами цього Додатку англійською та українською мовою або виникнення спору щодо тлумачення будь-якого положення англомовної або україномовної версії цього Додатку, текст англійською мовою має переважну силу. | This Annex has been executed in both the English and Ukrainian languages. In the event of any inconsistency between the English language version and the Ukrainian language version of this Annex or any dispute regarding the interpretation of any provision in the English language version or the Ukrainian language version of this Annex, the English language version of this Annex shall prevail. |

|  |  |
| --- | --- |
| Покупець/ The Buyer: | Продавець/ The Seller: |
| **Німецьке товариство міжнародного**  **співробітництва (GIZ) ГмбХ** | ТОВ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** | LLC “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” |
| Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 | Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Штефан Даніель Буше /** **Stephan Daniel Busche** | **ПІБ /** Full name |
| **Директор GIZ в Україні / Director of GIZ Ukraine** | **Директор/** Director |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |

**Додаток №2 до Договору / Annex 2 to Contract № 911XXXXX**

**Адреси доставки / Delivery addresses**

|  |  |
| --- | --- |
| Покупець/ The Buyer: | Продавець/ The Seller: |
| **Німецьке товариство міжнародного**  **співробітництва (GIZ) ГмбХ** | ТОВ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» |
| **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** | LLC “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” |
| Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 | Дата підписання / Date of signing \_\_.\_\_.2024 |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Штефан Даніель Буше /** **Stephan Daniel Busche** | **ПІБ /** Full name |
| **Директор GIZ в Україні / Director of GIZ Ukraine** | **Директор/** Director |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |

1. <https://finance.ec.europa.eu/eu-and-world/sanctions-restrictive-measures/sanctions-adopted-following-russias-military-aggression-against-ukraine_en#sanctions> [↑](#footnote-ref-1)